

俄史輯譯

光緒丁酉湖南
新學書局刊行

俄史輯譯

歷代總略

上古之世俄國寒冷之區向無居民俱是荒郊曠野惟
溫煖地方始有田廬但人多粗鄙各分各族不相統合
直至西歷八百六十餘年時始合而爲一遂有俄羅斯
之名是書亦從此時譯起乞今已歷五紀建造京城五
處傳十二有名賢王惟第五紀卽現在俄王統系故尙
未全備按第一紀自西歷八百六十二年至一千五十
四年共一百九十二年卽中國唐咸通三年至宋至和

元年止其開國在儒味各六建都第一代王名魯立克
從波羅的海畔起兵撫有俄地王薨子依各爾僅四齡
相臣阿列克攝行王事號稱代王襲取繼斐而遷都焉
又能開拓疆宇立約通商誠俄國之錚錚者阿相卒依
各爾親政三十二年戰死於哥羅斯潭王后哦轄攝政
其智巧膽略真不愧女中丈夫故能攻取地里肥含殺
其王馬利以復夫仇及依各爾之子斯味挨多司拉年
長軀偉力猛英勇非凡又從繼斐遷都至布爾介掠凡
俄國每次遷都步步進向希臘膏腴地方後爲百基尼

揀族所殺長子雅兒波拉克嗣位次弟弗拉得莫爾弑之併據其地令通國人皆習希臘教延請希士訓迪百姓在位三十五年薨太子斯味挨多北立與其弟雅兒阿司拉夫戰反敗死雅兒阿司拉夫乃登位爲第一紀第五有名之賢王也其第二紀自一千五十四年至一千二百三十六年卽中國宋至和元年至南宋端平三年止共一百八十二年斯時俄王孱弱兄弟自相爭戰親貴遂分佔土地不能制服此紀雖共十七王祇二位有名之王卽弗拉得莫爾第二在一千一百十四年卽

位爲王十一年又有名安得烈者係一千一百五十七年登位爲王二十年弗拉得莫爾第二具有勇德黎庶歸化安得烈王另建都於弗拉得莫爾地方卽以王名稱其都城頗能治國安民其餘諸王無事傳世其第三紀自西歷一千二百三十七年至一千四百六十二年止卽中國南宋端平三年起至明天順六年止共二百二十五年此紀之始值雅兒阿司拉夫第二在位同其宗室勲貴戰死於蒙古族之難王有兩弟依次繼位其長弟生五子其第三子阿勒格三達南味司干號稱英

明與日耳曼瑞典犁突阿尼亞人戰俱勝後與蒙古人
戰敗死其弟嗣爲王始傳子時忒菲爾王與莫斯科王
爭戰二十八年忒菲爾王敗莫斯科王卽位號伊凡第
一治國明決頗能振興著名於時並能預立長子西面
爲嗣迨西面薨無嗣國又擾亂西面之弟伊凡第二卽
位歷六年底米丟立後又傳位與伊凡第三此正第四
紀起初時也自一千四百六十二年至一千六百十三
年止卽中國明天順初年至萬曆四十一年止共一百
五十三年伊凡第三英明機警中興俄國傳孫伊凡第

四居心乖巧暴虐臣庶生三子惟一子最佳竟殺之傳
位與無能之子使蒙古人爲相奸私敗事波蘭瑞典二
國乘機攻取俄地幾至亡國幸有俄屬羅曼孺非家人
起兵克敵復取保羅的海岸建造鉅城徙都焉稱彼得
城卽今之俄京爲始祖魯立克開創之地已歷二百餘
年矣此俄之總略也其史備載於後

降世一千八百八十六年卽華光緒十二年夏月甯波
徐景羅譯并序

俄史輯譯卷一 上

第一章

此章紀始祖魯立克保相阿列克俄王依各爾

古時俄分三族南爲釋的恒族北爲斐奄斯族中爲斯
雷逢意含族此三族出於古傳魯立克乃三族之外西
方拏漫族之法蘭然人也先時俄地屢有擾亂權非一
統故爭奪不休魯立克與弟二人曰西納非曰忒魯縛
爾皆勇而善戰人所推服至是率其部下徑渡保爾的
海奄有全俄滋生利用日形隆盛鄰邦聞之咸喪膽曰
孰敢敵懦味各六之兵若拒之卽拒上帝也其威名如

此凡巴西印度諸國從君士但至肥尼帶者爭相貢獻
肥尼帶地近保爾海其酋長藉抽商稅致富奢侈已極
民庶各不相下時有懦味之船經過亦因索稅起釁眾
船不服與岸上人械鬪岸上人大敗城內居民藉端擾
亂酋長乃召魯立克使其保護魯立克既至據守古拉
多噶河使西納非守倭齊羅湖之北忒魯縛爾近百拉
斯果非屯紮於是全地皆爲俄有此西歷八百六十二
年事也越二年西納非忒魯縛爾皆卒無子魯立克收
取其地遂自稱俄王而分封有功將士魯立克居懦味

各六在位十七年而薨子依各爾生僅四齡不能治國
相國阿列克攝政號稱代王按阿列克膽略甚大外似
麤猛內實聰巧過人輔主忠勤待下嚴厲至八百八十
二年阿列克率師取自莫含司克謀攻繼斐懼其守土
二王防備嚴密難於見功偵知二王亦挈漫族人喜曰
吾計遂矣乃以便舟數號僞作商船預選力士數十名
藏於艙下密同幼主下舟揚言往希臘貿易奉相國諭
順便問安繼斐二王舟從尼泊河直抵繼斐先使人賁
阿相公文謂二王曰鄉親相訪船已抵埠矣二王不疑

親自出迎甫至舟次伏兵一躍而上阿相怒曰汝非王
亦非王所生也指幼主曰此非吾王魯立克之嗣王乎
有吾等在汝當誅滅叱力士并其從人圍而殲之既得
繼斐阿相大喜曰此可爲俄總城之母因遷都於此或
有請其乘勝進取者阿相曰未可也繼斐距懦味千五
里之遙其中梗化者眾大兵遠出彼卽乘之豈不隳功
於一旦乎乃指授方略某城可計取某族宜力攻數年
間皆盪定阿相又以己之聰明膽略訓迪國人使其勇
於戰鬪恥於退怯未幾果得精兵八萬輕舸二千艘率

之以攻希臘路經土角燥地舟不能行命舁船登岸兩旁加輪行陸如飛亦可駛風愈形迅捷既過土角船復下水而行見者莫不驚爲神異兵抵比山底阨麥擊敗其守兵遂奪據險隘阿相以藤牌釘城扉示勇守將懼請輸金銀爲贖城資阿相令上降約貢獻無數金銀寶貴之物悉列於武神之前設誓曰吾君臣不復來此矣因奏凱回繼斐當時俄人咸稱阿相爲博士以其聰敏過人也方歷八年阿相使人至君士但城署立和約內云如希臘人觸犯俄人或俄人觸犯希人傷人雖無別

證立誓亦可作憑若俄人刺殺希人或希人刺殺俄人
卽在原處報殺可也如刺後逃走不獲卽將兇手財產
斷給死者家屬若用軍器傷人准以赤金二十七兩贖
罪如赤貧無金亦准立誓將所有衣物變價抵償無論
俄人希人或遇竊案准其格殺勿論若捕獲送官必斷
以照原贓罰加三倍凡俄人子身作客在希臘身故卽
將行李財物寄交家屬或由俄王自行轉給凡犯王法
經官究辦罪不及妻帑姻眷此俄人與別國立約之始
阿列克居繼斐三十三年俄人喜老練之人爲主故無

人議其專擅也阿相所乘之馬最馴平日鍾愛出入不離有術士能預知吉凶適覩此馬謂求卜之人曰此馬不可近也此馬死後尤不可近近則有性命之憂或以其言告阿相卽棄而弗乘馬久閒患瘡而死埋於家園一日阿相忽憶及此馬謂侍人曰吾馬安在答曰死埋已久阿相卽同侍人至園命啟土驗之則枯骨纍然存焉笑曰吾則猶是也而馬骨已朽矣術士之言安足信哉因以足蹴其顱骨有毒蛇穴於骷髏毒卽由脛至心頃刻遽卒術士之術亦神矣哉時在西曆九百十三年

也依各爾始親政事年已四十矣承累盛之後深以弗克負荷爲懼故勵精求治首平三方叛亂時東方有百基尼揀族其人以牧畜爲業不喜耕作惟喜地方膏腴就之芻牧又喜以劫掠爲業此時竄入俄地將入繼斐見勢不敵退至希俄交界之間希臘人利其助已招納之俄王不得已亦與之通約立和至九百四十一年俄王依各爾集兵四十萬戰船萬艘從尼泊河過黑海至君士但所過縱兵姦淫焚掠殺人甚衆其殺人之法甚酷或活釘或生埋或叢射或碎剝甚至掘坑下列刀劍

將人自上擲下穿胸洞腹宛轉哀號而死其時希臘未經預備以至民遭荼毒追後各口防堵希兵俱用火器號曰希臘火戰敗俄兵俄兵遁至小亞細亞又乘機攻掠守兵拒戰甚勇無不以一當百俄兵大敗下船逃命適得希臘水師邀截又復大敗及至回國軍兵十損七八依各爾雄心未灰休息三年先以賄啗百基尼揀族誘其酋長爲質於俄遂揀精練之師再伐希臘兵至多惱河口遇希臘使臣來求和好並餽金寶俄王與諸臣商議僉曰勝負未可必也不如受其禮物暫享目前之